Memoria

Karen Bernal

Mémoire

Créditos

Memoria

Editorial Tragajutes

Aquitania

Karen Bernal

Crear escuela - Guaman Poma.

2021

Production

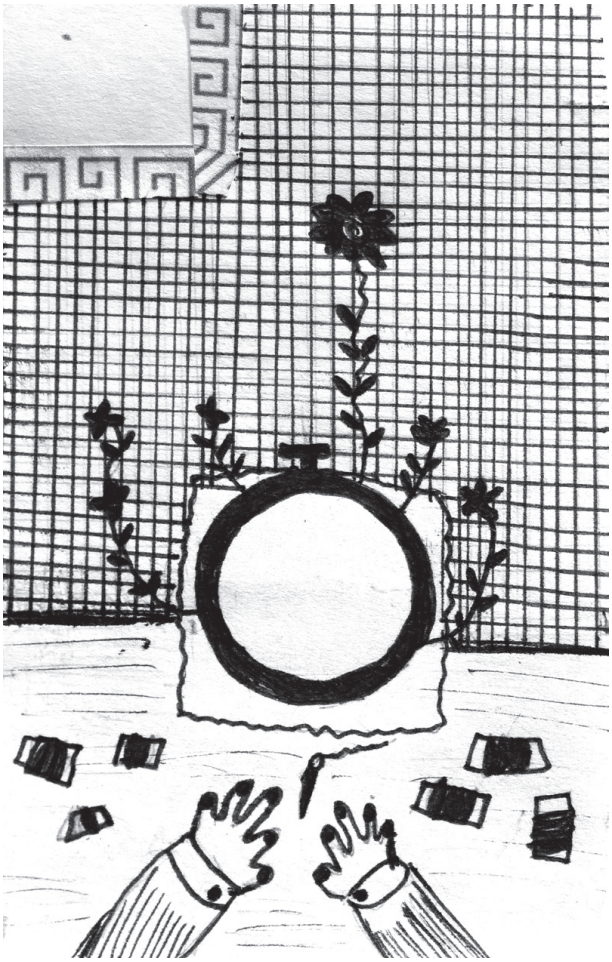
Bordar, pensar y sentir:
Una remembranza a la resistencia

Broder, penser et sentir
Un souvenir de résistance

Mi bisabuela materna
me enseñó a bordar y a
soñar.
Solía visitarme varias
veces a la semana.

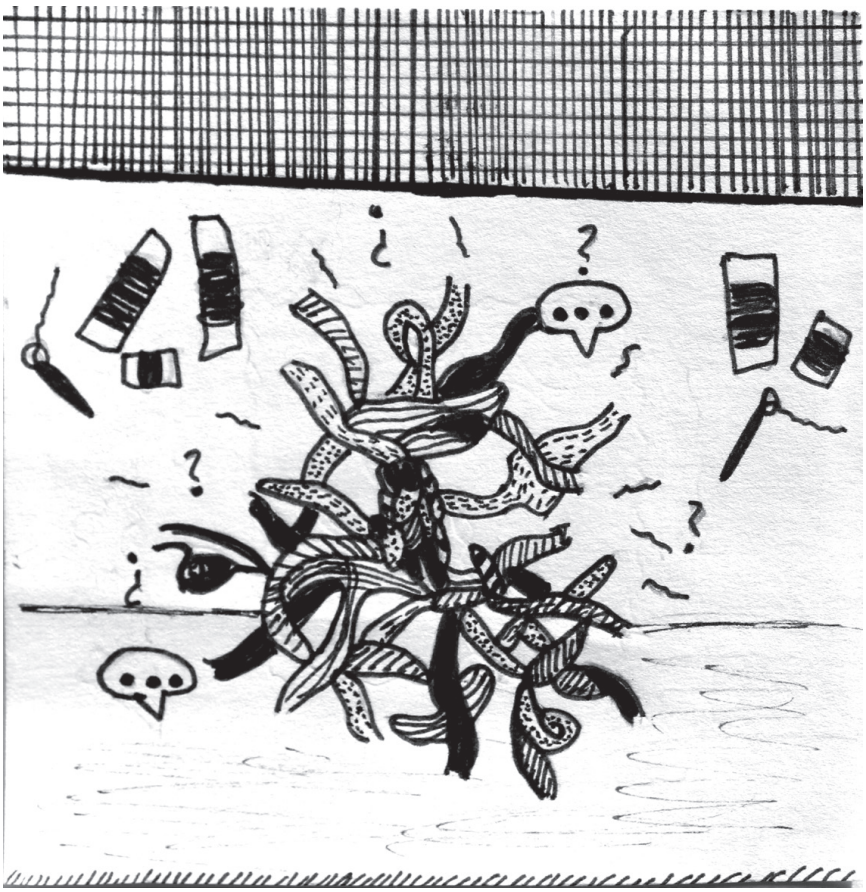
Mon arrière grand’mère maternelle m’a appris à broder et à rêver. Elle me rendait visite plusieurs fois par semaine

des
de



Nos reuníamos entorno a la
magia de sus manos y las
puntadas hechas en la tela.

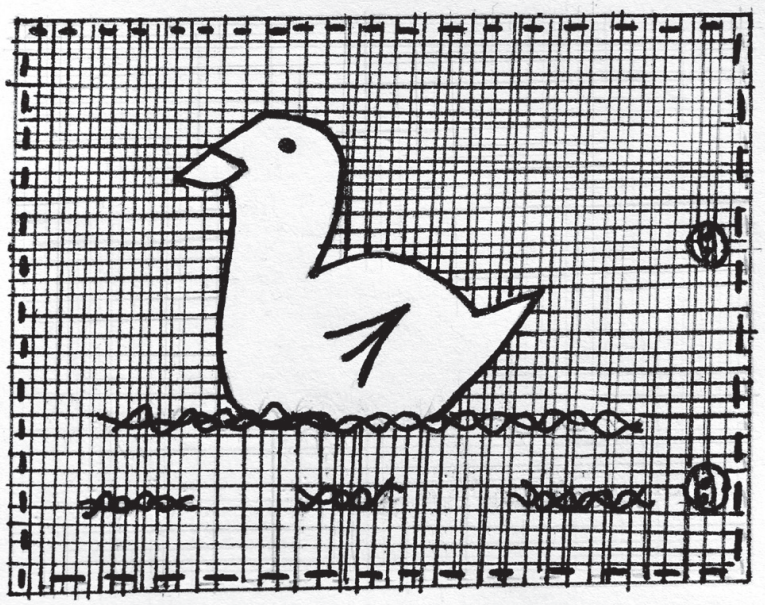
Nous nous réunissions autour de la magie
de ses mains et des points faits sur le tissus.



Cuando los hilos se enredan
forman una traba, así
como cuando los chismes se
difaman.

Quand les fils s’emmêlent ils font obstacle, comme quand les commérages tournent à la diffamation.

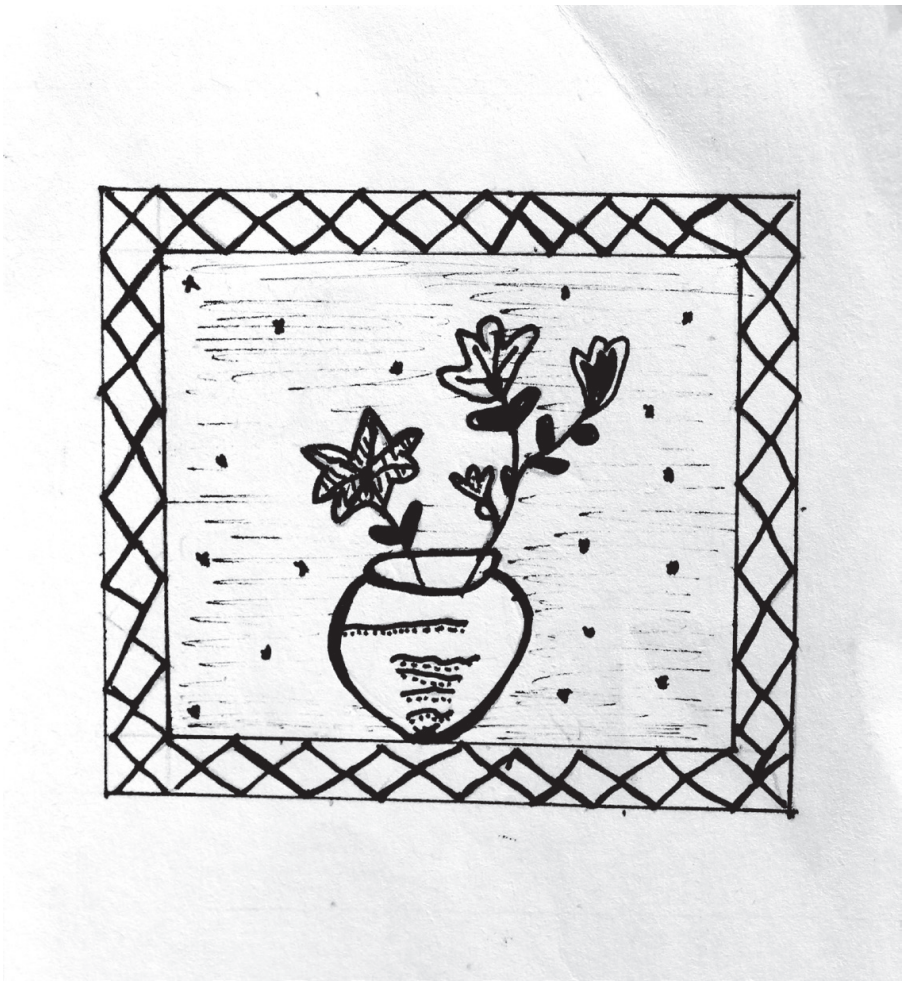
Mi primer bordado



Ma première broderie.

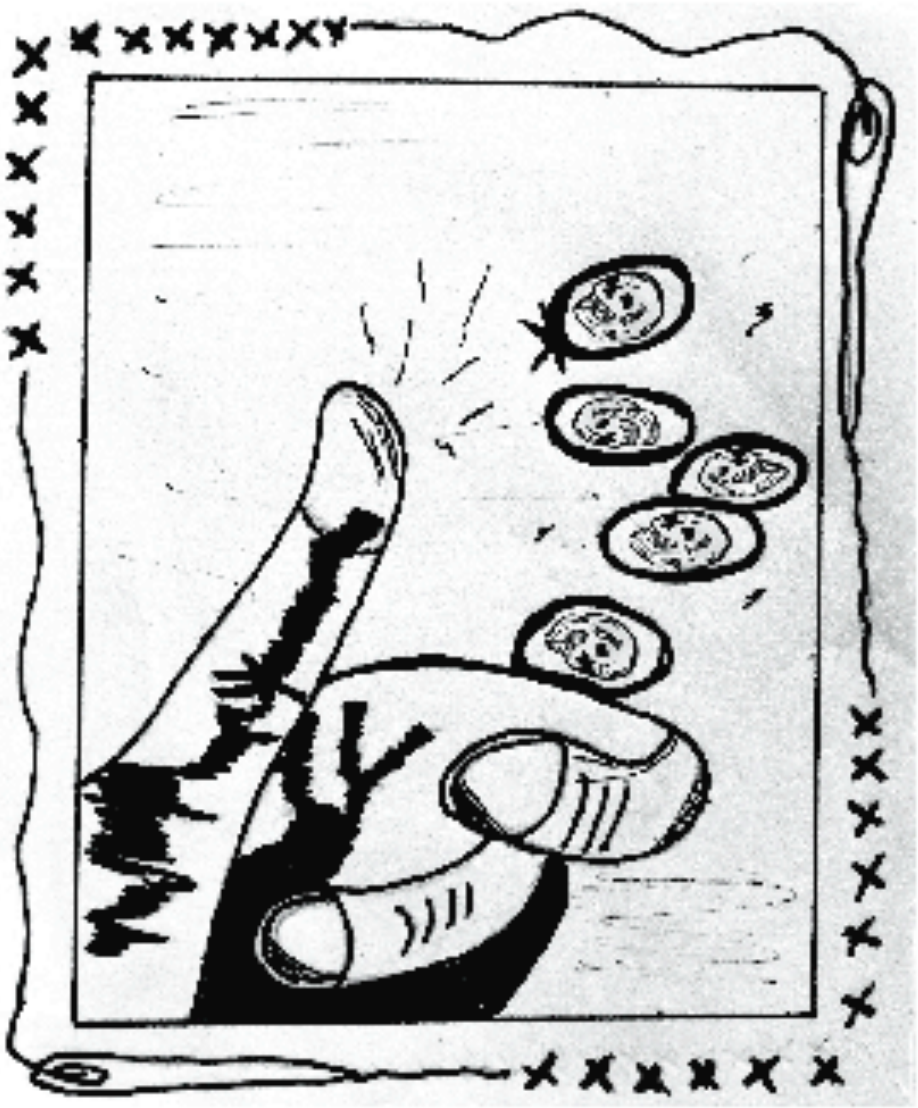
Una blusa de cuadros usaba
para ir misa, era un ritual
casi sagrado, vestir su corazón
de verde y blanco para luego
bordar y bordar.

Un chemisier à carreau pour aller à la messe,
un rituel presque sacré, revêtir son cœur de vert
et blanc pour ensuite broder et broder encore.



Punto de cruz

Point de croix



En donde parece que la vida
y la muerte apuestan a la
cara o al sello.

Où il paraît que la vie et la mort parient
sur le visage ou sur le sceau.

Cada vez que bordo me
acerco a su promesa fiel
de vivir en mi memoria.

A chaque fois que je brode je m’approche de
sa promesse de vivre dans ma mémoire.

MEMORIA

ESCUELA DE LA IMAGEN
Aquitania

EDITORIAL TRAGAJUTES

2021

crear escuela / faire école

GUAMANPOMA

IMPRESO POR ARTIUM ESTUDIO

traduction Claude Bernhardt